

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ХАРАКТЕРА ВОСПРИЯТИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЙ РОДНОЙ И ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

О. В. Киршинова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 15 ноября 2009 г.

Аннотация: в выражении эмоциональных состояний принимают участие единицы различных уровней языка: лексического, грамматического, синтаксического и др. Эмоциональные состояния выражаются комплексами средств звучащей речи. Экспериментальное исследование позволяет выделить средства, выражающие конкретное эмоциональное состояние в двух языках в сопоставительном плане.

Ключевые слова: классификации эмоциональных состояний, уровни и средства выражения эмоций, степень эмоционального напряжения речи, восприятие эмоционально окрашенной речи в родном и неродном языке.

Abstract: emotional states are expressed by a variety of linguistic means belonging to different levels of the language system, such as lexical, grammatical, syntactical, etc. Also, to express an emotion, a whole complex of oral speech parameters is to be employed. An experimental study enables to identify and contrast the means of expressing a certain emotional state in two languages.

Key words: classifications of emotional states, means of expressing emotions, language levels, degree of tension in emotional speech, perception of emotionally coloured speech by native and non-native speakers.

За последнее время изучение вербальной коммуникации претерпело глубокие изменения. Традиционно исследования основывались на лексических средствах. В настоящее время исследуется коммуникация вербальная, устная или коммуникация средствами звучащей речи. Значимыми представляются способы включения паралингвистических средств в процессе вербальной коммуникации или разработка механизмов супrasegmentных средств. «Традиционный формально грамматический подход сменился более широким подходом, принимающим во внимание социо-, психо- и нейролингвистические факторы в дополнение к чисто лингвистическому. Более того, сейчас центр исследований сместился с проблем чисто лингвистического описания высказывания к проблемам описания и интерпретации всего процесса речевой коммуникации в целом» [1].

Выражение эмоций лексическими средствами может принять две различные формы. Оно может проявляться в эмоциональной окраске речи. В этом случае речь пестрит выражениями, оборотами, фразами, имеющими эмоциональную нагрузку [2, с. 159]. Под эмоциональной нагрузкой понимаются те свойства слов, благодаря которым они выражают и вызывают эмоции.

Преобладание у человека вербального выражения эмоций связано с особым значением члено-

раздельного языка. По П. В. Симонову, «эмоция» есть отражение мозгом человека и животных какой-либо актуальной потребности (ее качества и величины) и вероятности (возможности) ее удовлетворения, которую мозг оценивает на основе генетического и ранее приобретенного индивидуального опыта [3].

Эмоциональных состояний может быть выделено почти неограниченно много. Попытки классифицировать эмоциональные состояния, переживания и чувства предпринимались неоднократно. Однако, как правильно указывает П. В. Симонов, ни одна из предложенных когда-либо классификаций не получила широкого распространения [3].

Проводя классификацию эмоциональных состояний, Б. И. Додонов утверждал, что эмоции уже определенным образом смоделированы и классифицированы в самом языке, которым мы пользуемся. Все мы встречаем эти эмоции в жизни [4].

Известно, что эмоциональные состояния выражаются единицами различных уровней: лексического, грамматического, синтаксического и др. Но прежде всего с точки зрения восприятия речи эмоциональные переживания выражаются средствами звучащей речи, в том числе единицами супrasegmentального уровня языка. «Любую эмоцию можно выразить, используя свойства человеческого голоса», – считает Э. А. Нушикян [5, с. 49].

Проблема эмоций в разных отраслях гуманитарных знаний исследовалась по-разному.

Существующие классификационные схемы различаются соотношением своей теоретической и эмпирической обоснованности.

Эмпирические классификационные схемы иногда не имеют единого основания, заменяя его перечислением специфических отличий выделяемых классов или состояний. Такие схемы являются скорее попытками систематического описания, чем собственно классификацией эмоций [6, с. 20].

Отдельно можно выделить классификационные схемы, опирающиеся на представление о генетическом развитии и взаимодействии эмоций. Таким схемам свойственно стремление выделить некоторое число базовых исходных эмоций и далее проследить одно за другим условия и закономерности, по которым развиваются те или иные их сочетания и разновидности [6, с. 21].

В основе эмоций личности обычно различают три основные эмоциональные модальности: 1) радость; 2) горе; 3) гнев – страх.

Эмоции любой модальности выражаются комплексами эмоционально-выразительных паралингвистических проявлений: мимических, жестикоулярных, интонационных, пантомимических [7, с. 19].

Эмоции различают по:

модальности (качеству);
силе и интенсивности их влияния на поведение человека;
продолжительности;
глубине;
осознанности;
генетическому происхождению;
сложности;
условиям возникновения;
выполняемым функциям;
воздействию на организм (стенические – астенические);
форме своего развития;
уровням проявления в строении психического (высшее – низшее);
психическим процессам, с которыми они связаны;
предметному содержанию и направленности [6, с. 20].

Производными эмоциональными категориями прогрессивной зоны умеренной субъективной ценности можно считать *радость, веселье, восторг, ликование, бодрость, уверенность* и т.п.

Для экспериментального исследования нами были предложены экспертам (не носителям немецкого языка) и аудиторам (студентам 2-го и 3-го курсов Института фонетики при Университете им. Мартина Лютера, г. Галле, ФРГ) видеозаписи 8 современных русских фильмов («Хочу в тюрьму», «Самый лучший фильм», «Ирония судьбы. Продолжение», «Приклю-

чения Степаныча», «Мы из будущего», «Александр. Невская битва», «День выборов», «Индиго») методом сплошной выборки. Эпизоды из фильмов были отобраны комплексно. Продолжительность эпизодов составляет около 2 часов 40 минут записи. Также все диалоги из фильмов были записаны в орфографии. Исследование было проведено с людьми в возрасте от 22 до 57 лет.

Главными условиями проведения эксперимента являлись добровольность участия и исследование звучащих диалогов в свободное время.

Цели данного эксперимента заключались в следующем:

- 1) определить в каждом из этих эпизодов одну доминирующую эмоцию;
- 2) определить степень напряженности выражения эмоции в каждом диалоге.

Изначально планировалось самостоятельное определение студентами доминирующей эмоции и степени напряженности в диалогах, без использования вспомогательного материала, а именно анкет. Но учитывая тот факт, что немецкие студенты не владеют навыками русского языка, мы решили облегчить (упростить) сложность эксперимента и составили две анкеты.

В первой анкете мы представили классификацию эмоций (ссылаясь на работу «Экспрессивные средства звучащего рекламного текста (на материале немецкого языка)», в которой был разработан список эмоциональных состояний на основе имеющихся классификаций (Радость, Уверенность, Наслаждение, Тревога, Печаль, Гнев) [8, с. 3]. Всем аудиторам, в зависимости от преобладающих в диалогах эмоций, предлагалось отнести исследуемые звучащие диалоги (20) к одной из 6 групп или дать свой вариант преобладающей в диалоге эмоции.

Во второй анкете нами была представлена степень напряженности говорящих: низкая, средняя, высокая. Аудиторам также предлагалось отметить в каждом диалоге степень выраженности эмоции (напряженность) по шкале «+», «++», «+++», с целью дальнейшего анализа звучащих диалогов по напряженности.

В ходе эксперимента у аудиторов возникли следующие *затруднения (проблемы)*:

1. Трудность вычленения (установления) одной доминирующей эмоции в каждом диалоге, т.е. с точки зрения некоторых студентов, принимавших участие в эксперименте; в одном диалоге наблюдалось несколько эмоций, сменяющих друг друга, что затруднило установить доминирующую эмоцию.
2. Трудность при определении эмоциональной связи с неполным текстом.
3. Различия в экспрессивных средствах для выражения базовой эмоции (эмоциональных состояний).

4. Затруднения в определении степени напряженности. Какую именно напряженность имели в виду:

- а) во время воспроизведения эмоции;
- б) физическая напряженность говорящего;
- в) на протяжении всего диалога;
- г) (или) все вышеперечисленное вместе.

«Хочу в тюрьму»

Д4. Бывший рабочий завода (в роли корреспондента) берет интервью у Семёна Лямкина

– Сень, а, Сень, | а ты? X x x | x x [5:1]

– Да ладно, | да чё ты. | x X x | x X x [6:2:5]

Пойду, гляну. x X x x [4:2]

– Ты чё, | Сень? | x X | x [3:2]

– Там у инопланетян | чё то сгорело | x x x x x X | x x x x x [12:7]

«Самый лучший фильм»

Д13. Вадик с другом на собственной свадьбе курят план

– На, | повеселее будет! Ха-ха (Смех) | X x x x X x x x [8:1:5]

– Ты чё, сдурел? | x X x X [4:2:4]

– Чё? | X [1:1]

– Я на свадьбе, | в конце концов | x x X x x x X x [8:3:7]

– Да ладно, | не на похоронах же! | x X x x x x X x x [10:2:8]

Давай, | давай! | x X x X [4:2:4]

– Я не буду | и не умею! | x x X x x x X x [9:3:8]

– Тяни сильнее, она слабенюкая. | Ха-ха (Смех) | x x x X x x x X x x x [11:4:8]

– Ха-ха (Смех)

«Ирония судьбы продолжение»

Д19. Иракий в гостях у Надежды

– Жалко, | так хотелось, чтобы по-семейному X x x x x x x x X x x [13:1:11]

Папа, мама, | ты и я | X x x x X x x [7:1:5]

– А что ты там затеял? | x X x x x X x [7:2:6]

– Я? | А я, | ха-ха (Смех), | вау, | супер какой! | X x x x x X x x x [9:1:6]

Как тебе идёт, | а! Надюша | x x x x X x x X x [9:5:8]

Группа № 1 «Радость»

В 19 диалогах из 20 была установлена эмоция «Радость» (Д1, Д2, Д3, Д4, Д5, Д6, Д8, Д9, Д10, Д11, Д12, Д13, Д14, Д15, Д16, Д17, Д18, Д19, Д20). 145 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 456 – 145).

Группа № 2 «Наслаждение»

В 18 диалогах из 20 установлена эмоция «Наслаждение» (Д1, Д2, Д4, Д5, Д6, Д7, Д8, Д9, Д10, Д11, Д12, Д13, Д14, Д15, Д16, Д17, Д18, Д19). 79 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 432 – 79).

Группа № 3 «Тревога»

В 15 диалогах из 20 установлена эмоция «Тревога» (Д3, Д4, Д5, Д6, Д7, Д8, Д9, Д11, Д12, Д13, Д15, Д17, Д18, Д19, Д20). 67 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 360 – 67).

Группа № 4 «Уверенность»

В 11 диалогах из 20 была установлена эмоция «Уверенность» (Д2, Д3, Д4, Д7, Д9, Д12, Д13, Д15, Д16, Д19, Д20). 51 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 264 – 51).

Группа № 5 «Печаль»

В 8 диалогах из 20 была установлена эмоция «Печаль» (Д3, Д4, Д6, Д7, Д8, Д9, Д13, Д17). 40 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 192 – 40).

Группа № 6 «Гнев»

В 4 диалогах из 20 была установлена эмоция «Гнев» (Д5, Д13, Д17, Д20). 19 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 96 – 19).

На основе полученных данных мы пришли к выводу, что самое большое количество голосов получила эмоция «Радость», затем «Наслаждение», «Тревога», «Уверенность», «Печаль» и меньше всего «Гнев».

Что же касается **степени напряженности** выражения доминирующей эмоции в диалогах, то нами были получены следующие данные:

1) Низкая напряженность «+»

Во всех 20 диалогах наблюдалась низкая степень выражения напряженности доминирующей эмоции. 133 раза совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 480 – 133).

2) Средняя напряженность «++»

Также во всех 20 диалогах наблюдалась средняя степень выражения напряженности доминирующей эмоции. 175 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 480 – 175).

3) Высокая напряженность «+++»

В 17 диалогах из 20 наблюдалась высокая степень выражения напряженности доминирующей эмоции. 77 раз совпала оценка носителей языка с исходной оценкой воспитуемых (в соотношении 408 – 77).

Нами было также подсчитано количество слогов в каждой фразе и место ударного в ней.

Кроме того, мы решили выяснить зависимость характера эмоционального состояния от степени его выраженности на данном материале, пользуясь вышеописанными механизмами исследования. Степень выраженности эмоционального состояния определяется по насыщенности ударностей и мелодических

знаков в тексте диалога. Количество ударного в реплике говорящего колеблется от 3 до 10, в начале и в конце предложения. Чем выше степень эмоционально окрашенной реплики, тем больше в ней ударностей.

В среднем мы наблюдаем в диалогах количество пауз от 2 до 6.

Помимо этого мы проанализировали направление мелодического знака и получили следующие результаты. В середине фразы направление мелодического знака нейтрально [→], в конце фразы мелодический знак приобретает нисходящий характер [↓]. В большинстве случаев в вопросительных фразах (предложениях) мелодический знак имеет характер повышения [↑].

Ранее нами были выделены 4 группы с точки зрения выражения эмоции «Радость»:

1. В тех диалогах, в которых выражается «Радость» лексически, она менее выражена на уровне звучащей речи.

2. Вторая группа, где «Радость» выражена паралингвистическими средствами.

3. Третья группа, где эмоция «Радость» не выражена паралингвистическими средствами, а окрашивает весь текст.

4. Четвертая группа – на фоне вербальных, паралингвистических средств есть фразы, отдельные слова, в которых выражена эмоция «Радость» одним словом.

Согласно этим группам мы проанализировали наши диалоги и получили следующие данные: к первой группе мы отнесли – 9 диалогов, ко второй – 17, к третьей – 16. Самой большой группой оказалась четвертая группа – 20 диалогов.

Таким образом, наиболее встречающаяся та группа, где на фоне вербальных и паралингвистических средств есть фразы, отдельные слова, в которых выражена эмоция «Радость» в одном слове.

Основываясь на полученных данных, мы можем сделать следующие выводы:

- В звучащих диалогах эмоцию «Радость» встречаем наиболее часто, реже всего встречаем эмоцию «Гнев». Однако ее выражение чаще носит паралингвистический характер.

- Высокая степень выражения доминирующей эмоции распознавалась в эксперименте хуже, чем низкая и средняя.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Потапова Р. К.* Язык, речь, личность / Р. К. Потапова. В. В. Потапов. – М., 2006.
2. *Рейковский Я.* Экспериментальная психология эмоций / Я. Рейковский. – М., 1979.
3. *Симонов П. В.* Что такое эмоция / П. В. Симонов. М., 1966.
4. *Додонов Б. И.* В мире эмоций / Б. И. Додонов. – Киев, 1987.
5. *Нушикян Э. А.* Типология интонации эмоциональной речи / Э. А. Нушикян. – Киев, 1986. – 49 с.
6. *Вилюнас В. К.* Основные проблемы психологической теории эмоций / В. К. Вилюнас. – М., 1976.
7. *Винарская Е. Н.* Выразительные средства текста / Е. Н. Винарская. – Воронеж, 2003.
8. *Кириченко Н. В.* Экспрессивные средства звучащего рекламного текста : (на материале немецкого языка) : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Кириченко. – Воронеж, 2007.

Воронежский государственный университет

Киришинова О. В., преподаватель кафедры немецкой филологии

E-mail: ilse8@yandex.ru

Тел.: 8-904-213-25-44

Voronezh State University

Kirshinova O. V., Lecturer, Department of German Philology

E-mail: ilse8@yandex.ru

Tel.: 8-904-213-25-44